

Posudek vedoucího

Bakalářské práce Radany Havrdové

Významní čeští překladatelé italské prózy a poezie v letech 1800-1900

2013

Autorka si práci rozvrhla do logických a souvstažných kapitol, které v zásadě naplňují postup navržený v Úvodu. Ten obsahuje v závěrečných dvou odstavcích jakýsi drobný náčrt metody, jíž chce své téma zpracovat (s. 8-9). Zamyšlení nad metodou a nad cíli práce, k nimž by měla vést, by jistě mohlo být hlubší a detailnější, ale celá analýza nakonec i s tímto nedostatkem splňuje požadavky na bakalářskou práci kladené.

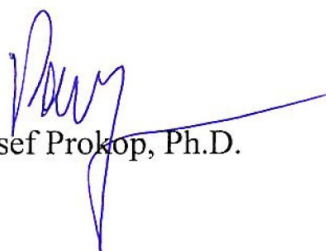
Pro první obecnou – a je třeba říci, že příliš rozsáhlou – část práce autorka vychází z dostupných standardních pramenů, které pojednávají o tématu, ačkoli nelze nezmínit jistou jednostrannost, která je z těchto pasáží cítit. Jsou totiž založeny především na citacích z Levého knihy *České teorie překlada*, ať už v podobě citace jeho vlastního textu či, ještě častěji, v citaci jeho citací. Tato první část bakalářské práce je tak spíše shrnutím pohledu Jiřího Levého na tuto problematiku, což – s veškerou úctou k erudici této osobnosti – nemusí nutně být jediný možný pohled.

V druhé části věnované jednotlivým překladatelům se autorka poctivě snaží nashromáždit informace, které mohly posloužit k charakteristice osobnosti a jejího překladatelské práce. Ne vždy je sebraný materiál vyčerpávající a ne vždy je využit k nějakému smysluplnému shrnutí překladatelova díla, nicméně výsledný obraz, který autorka předkládá, je pro práci tohoto typu dostačující.

Její přínos spočívá především v drobném detailním shromáždění autentického materiálu, které může sloužit dalším badatelům jako prvotní východisko k dalším výzkumům.

Vzhledem k výše řečenému proto navrhuji předkládanou práci hodnotit stupněm **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích 15. srpna 2013


PhDr. Josef Prokop, Ph.D.